

Zápis o části státní závěrečné zkoušky

Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2020/2021

Jméno a příjmení studenta: Bc. Adéla Stříbrná
Identifikační číslo studenta: 34477443

Typ studijního programu: navazující magisterský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Francouzská filologie - Latinský jazyk a literatura
ID studia: 584202

Název práce: Le Centon de Proba en français : deux traductions du milieu du XVIe siècle
Pracoviště práce: Ústav řeckých a latinských studií (21-URLS)
Jazyk práce: francouzština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Martin Bažil, Ph.D.
Oponent(i): PhDr. Závěš Šuman, Ph.D.

Datum obhajoby: 07.09.2021 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh obhajoby:

9:00
Předsedkyně doc. Pultrová zahajuje obhajobu a předává slovo diplomandce.

9:05
Diplomandka stručně představuje svou práci "Le Centon de Proba en français : deux traductions du milieu du XVIe siècle". Zabývala se dvěma humanistickými překlady antického Centonu Probae do francouzštiny, charakterizuje oba dva překlady a identifikuje v nich protichůdné tendence (konformní a adaptační) a hovoří o dobovém kontextu (jenž byl nakloněn pořizování překladů).

9:10
Vedoucí práce dr. Bažil parafrázuje svůj posudek. Vysvětluje motivaci pro zadání práce, vyzdvihuje, že diplomandka práci psala během studijního pobytu v Paříži a mohla ji konzultovat s francouzskými odborníky. Práci považuje za kvalitní a vhodnou k publikaci. Navrhuje hodnocení výborně.

9:20
Také oponent dr. Šuman parafrázuje svůj posudek. Téma považuje za nápadité, celkem chválí úroveň francouzštiny (jíž je práce psaná). Doporučuje širší seznámení se s translatologickou literaturou. Vybírá některé otázky a připomínky ze svého posudku. Práci vřele doporučuje k obhajobě a navrhuje hodnocení výborně.

9:30
Diplomandka odpovídá na otázky a připomínky v posudcích, s částí z nich se vypořádává, část výtek také uznává. Oponent i vedoucí jsou s jejími vysvětleními v zásadě spokojeni. Dr. Bažil upozorňuje, že by bylo dobré využít ještě nejnovější literaturu týkající se antických centonů. Obhajoba pozvolna přechází v diskuzi: řeší se otázka slovosledu v básních (zda je vhodné používat termín „přirozený slovosled“), otázka překladu hodnotících adjektiv, rozdíly v

adresování básní. Velmi živě se rozbíhá debata o francouzském překladatelství. Na závěr debaty dr. Šuman práci chválí.

9:55

Předsedkyně komise doc. Pultrová ukončuje obhajobu, po poradě komise studentce sděluje, že svou práci obhájila s hodnocením "výborně".

Klasifikace obhajoby:

výborně (1)

Předseda komise:

doc. Mgr. Lucie Pultrová, Ph.D.

.....

Členové komise:

Mgr. Martin Bažil, Ph.D.

.....

Mgr. Michal Ctibor, Ph.D.

.....